

# VERS O I X

# IN F O

MAI 1990

PRIX : 1 franc

N° 17

*On dessine*

*au Collège*

*des Colombières*

*Dessin de Stéphanie Penn*



**SOMMAIRE** Le club de la Presse **2** Les magasins du Monde **3**  
Nos annonceurs **4** Ecole & Quartier **5** Une visite à MATEIAS **6**  
Des Indiens à Versoix **7** IAPEV **8**  
Le CM ou les jardins de la discorde **9** La page des clubs **10**  
Livres à lire **11** La restriction du Ver **12**

## Editorial

### Le printemps versoisien.

Une conférence de "presse", organisée par le CA (Conseil administratif), nous a appris combien il fait bon vivre à Versoix. En effet, le CA nous prépare des festivités exceptionnelles: du rugby, des matches de football, une course pédestre Versoix-Pomeleur (France), et peut-être d'autres surprises aussi affriolantes!

Les finances sont en baisse, certes, mais les hypothèques sont en hausse. Sûrement devrons-nous passer par des moments douloureux, allant jusqu'à devoir payer 5, 10%, davantage peut-être d'impôts communaux en plus, et ce très bientôt.

Le temps des vaches maigres est à notre porte, alors que tant de choses, à Versoix, sont encore à faire. Des caliquots se dressent:

"Donnez-nous une crèche",  
 "Des écoles pour nos fils",  
 "Des JF pour la bêche!".

**A vendre, matériel cinéma 16 et 8 mm. Tél 755 51 06, le soir.**

**Réponse au petit jeu des caisses:**

1. Non 2.16 ans 3.Oui
4. Le 10 juin à Versoix 5. 115 kg.

*Dernier délai pour vos articles :*  
**le 12 mai 1990**  
*(case postale 515)*  
**Prochaine rencontre le**  
**17.5.90 au C.O. des**  
**Colombières**

Edition : Club de la Presse - Versoix  
 Tirage : 4400 exemplaires

Rédacteurs responsables : Michel Jaeggli  
 Claudio Pisani  
 Secrétaire de rédaction : Michel Jaussi  
 Concept graphique : Hélène Zanelli  
 Dessin de la Une : Alexis Berset  
 Régie d'annonces : Affiche 2000  
 Tél.: 752.31.13

Annonces directes :  
 Tabac 97b rte Suisse  
 Tél.: 755 27 19

Rédaction : Case postale 515  
 1290 Versoix  
 Tél.: 755.26.17

Mais que le peuple se rassure, nul besoin de descendre dans la rue. Ne faisons pas grise mine, restons optimistes, notre sort est entre de bonnes mains. Le CA est prévoyant, le CA organise, le CA est notre "mairie".

Au temps de la Rome antique, le peuple criait: "Donnez-nous du pain, donnez-nous des jeux". Et César donnait.

Le temps a passé, à Versoix les slogans ont changé. Mais, comme si c'était hier, le CA, tel un empereur romain, donne ce qu'il peut: des jeux.

Michel Jaeggli ■



C.C.P 12-6125-8

*N'oubliez-pas*  
 la **RUCHE**,  
 la colo sympa  
 de Versoix.



### Serv. Assistance Scolaire

**Parents !** Si vous cherchez de l'aide pour votre enfant, qu'il soit à l'Ecole Primaire, au CO, au Collège ou ailleurs, consultez cette rubrique.

**Etudiantes, étudiants, professeurs** actifs ou retraités, si vous désirez "vendre" votre savoir, prenez contact avec nous.

Versoix-Info

Case postale 515 1290 Versoix

Je suis étudiante au collège Sismondi, en troisième année (section latine), et je donne des cours dans presque toutes les disciplines.

Niveau école primaire ou Cycle d'Orientation.

Téléphonez au 755 58 47

Nouchine Kramer, rte de Malagny 38 Genthod.



## Cyclo·Motos·Mies

VENTE & REPARATIONS TOUTES MARQUES

### PEUGEOT

50 cm<sup>3</sup> / 60 km/h

Dès 100 Frs par mois

**J. MARGAND & C. MONNEY**

Route de la gare 24 1295 MIES

☎ 022 / 755 60 22



*Haute  
 aut<sup>re</sup>  
 Coiffure*

Ouvert non-stop du mardi au vendredi de 8h. 30 à 19h.

Le samedi de 8h. à 17h.

Pour les jeunes : prix très intéressants.

Grand-Montfleury - 1290 Versoix - Téléphone : 755 47 70



## Stand des Magasins du Monde au Marché de Versoix.

Dès le 31 mars, un stand des "Magasins du Monde" sera tenu tous les derniers samedis du mois au marché de Versoix (place du Bourg), soit les 28 avril, 26 mai et ainsi de suite... De plus, dès le jeudi 10 mai et par la suite, les deuxièmes jeudis du mois, les "Magasins du Monde" seront également présents à la place du marché.

**A l'étalage:** thé, herbes biologiques, miel, cafés, épices, thon, riz sauvage, sucre, cacao, bananes, sacs de jute, artisanat... Les produits à vendre répondent aux critères: TRAVAIL, JUSTICE, ECOLOGIE, développement et SANTE

**TRAVAIL**, parce que ces produits doivent permettre de créer des postes de travail pour la population défavorisée des régions en développement.

**JUSTICE**, parce que ces produits doivent être fabriqués dans des conditions plus justes:

-ceux qui fabriquent ces objets doivent obtenir un prix correct pour leur travail;

-seuls ceux qui font ce travail doivent en retirer un bénéfice;

-dans la mesure du possible, les efforts de développement entrepris par les producteurs eux-mêmes sont ainsi appuyés.

**ECOLOGIE**, parce que ces produits doivent employer le moins possible d'énergie et de matières premières non renouvelables.

**SANTE**, parce que ces produits doivent contenir le moins possible de substances nuisibles

**DEVELOPPEMENT**, parce que ces produits doivent stimuler les processus de développement chez nous et dans le Tiers Monde.

En achetant l'un de ces produits, tout un chacun peut s'informer à loisir auprès des revendeurs.

Un exemple: le MONOMIN, le riz sauvage des Indiens du Canada; les Indiens représentent le Tiers Monde d'un pays industrialisé. Comparé au riz blanc, le riz sauvage présente le double de protéines. C'est un aliment sain et savoureux. Pourtant son appellation n'est pas protégée. Elle désigne aussi bien le riz sauvage "naturel" que les mélanges contenant principalement des variétés hybrides... Mais les vendeurs bénévoles peuvent vous informer encore plus précisément sur le riz sauvage naturel, "le riz sauvage qui n'est plus sauvage", son conditionnement dans les règles de l'art, sa préparation. En prime, quelques recettes succulentes sont offertes.

Des informations très complètes peuvent être obtenues concernant chaque produit à vendre. Le but est d'informer le mieux possible les consommateurs sur les produits et les conditions de production de ceux-ci.

Si vous voulez en savoir plus, nous vous donnons rendez-vous au prochain stand des Magasins du Monde.

A bientôt.

*Philippe Kaenel* ■

## Réalisme ou ...défaitisme ?

### Naissance d'une réaction.

L'autre jour, je me trouvais en compagnie d'autres jeunes au Marché de la place du Bourg, en train de vendre des produits des Magasins du Monde. A côté de notre stand était affiché le logo de cet organisme: "Justice, écologie, santé". Une dame d'un certain âge s'approche de nous, jette un coup d'oeil à la pancarte et nous lance ironiquement quelque boutade du style: "Ah! C'est bien, vous y croyez encore!". Je ne me souviens plus si cette phrase était accompagnée d'une allusion à notre jeunesse... Voyant nos têtes étonnées, elle s'est empressée d'ajouter: "J'vous charrie!"

### Confiance et engagement

Même s'il ne s'agissait que d'une boutade, cette dame a mis le doigt sur un élément vital de l'existence humaine: la foi. Ces trois lettres ont largement occupé les pensées de nombreux philosophes, théologiens, et aussi d'une bonne part du commun des mortels. Incapable d'en donner une définition précise et définitive, je me bornerai à mettre en valeur deux termes inclus dans celui de foi: la confiance et l'engagement.

### Eternelle jeunesse!

L'on entend fréquemment dire: les jeunes sont bourrés d'illusions qui s'effaceront au fur et à mesure de leurs expériences. Ceci est peut-être un fait établi, mais il serait bon de se demander pourquoi.

### Réalisme ou ... défaitisme ?

Le fait de prétendre qu'avec l'âge on devient réaliste n'est-ce pas là, le plus souvent, un aveu de défaitisme? D'accord pour le réalisme, tant qu'il se veut le générateur de moyens d'action plus adaptés à la réalité!

Vouloir, sous prétexte d'être plus expérimenté, persuader la "nouvelle génération" que ses aspirations ne sont que des idéaux de "novices de la vie", n'est-ce pas chercher, plus ou moins consciemment, à transformer son parcours en un droit chemin menant à une impasse?

Laisser croire à un jeune qu'il ne pourra pas changer le monde, n'est-ce pas renier son identité d'être responsable et son importance en tant que membre actif de ce même monde? Bien sûr, les

déceptions nous remettent en question et tendent à réfréner nos ardeurs, parfois démesurées, mais pourquoi ne pas tirer profit de la découverte de nos forces et limites?

Pour en revenir à ces deux termes qui me semblent essentiels, à savoir la confiance et l'engagement (l'un ne peut exister que dans la mesure où l'autre le justifie), il me paraît évident que sans eux, nous ne serions rien d'autre que des parasites solitaires, dont le seul but consisterait à se reproduire. La confiance (aussi bien en soi qu'au monde qui nous entoure) donnant un sens à l'engagement de soi pour tendre vers un idéal d'harmonie, telle est ma conception de la vie.

*Nicole Seyfried* ■

Ouvert le dimanche  
et les jours fériés  
de 9h à 12h30  
et de 15h à 18h45

Supermarché du  
Grand Montfleury

## Electro-Bien-Etre

ELECTRICITE - TELEPHONE - DEPANNAGE



Jean-Claude ROSAY succ.

Maîtrise Fédérale

47, Rte Suisse  
Case Postale 628  
1290 VERSOIX

Tél. Bureau 022/ 755.67.93  
Tél. Atelier 022/ 755.19.81  
Fax: 022/ 755.67.85

PRESSING  
SERVICE PLUS

FORMULE

1H



MULTI SERVICE

- LAVERIE
- BLANCHISSERIE
- NETTOYAGE DE TAPIS
- NETTOYAGE CUIRS ET DAIMS
- NETTOYAGE DE CANAPES

2 RAMPE DE LA GARE VERSOIX

TÉL 755 13 12



José Platero

Entreprise de carrelage  
et de revêtements

34, chemin Pont-Céard  
1290 Versoix / GE  
Téléphone 022/ 755 49 43



## Mobilière Suisse

Société d'assurances

Agence générale de Genève  
René Magnin, agent général

Rue de la Cité 1  
Téléphone 21 85 55

Pour toutes vos assurances

M. José Muino

Notre conseiller à Versoix

...l'assurance d'être bien assuré



RANGE ROVER

EXPOSITION - VENTE - 1295 MIES TEL 755 24 66

2, rue du Grand-Pré  
1202 Genève  
Tél. 733 94 03

**KELLER**

Garage du Port  
1296 Coppet  
Tél. 776 12 12



Depuis 1978

LE PRESSING DE L'AUTOMOBILE

Nettoyage intérieur complet

IMPERMÉABILISATION

TEFLON

APRÈS CHAQUE GRAND  
NETTOYAGE

2 ADRESSES:

18, ch. Plantin-Meyrin / 5, rue Pestalozzi  
Tél. 782 71 64 / 734 50 05

## SCENARIO VIDEO CLUB

755 55 54

54, MONTFLEURY  
1290 VERSOIX

HORAIRE: LUNDI - VENDREDI 15 h - 20 h  
SAMEDI 9 h - 17 h  
DIMANCHE 10 h - 12 h

N'oubliez pas nos  
annonceurs, c'est grâce à  
eux que vous recevez votre  
Versoix-info

## TOURELLE-SERVICE

47, chemin Moïse Duboule

### Votre Blanchisserie Artisanale

- Service rapide, soigné, personnalisé
- Nettoyage à sec - Daim - Cuir
- Livraison à domicile

M<sup>me</sup> M. MORI

Tél. 798 07 05



## le rideau se lève sur Théâtre-enfants

Elle anime depuis deux ans les cours de théâtre-enfants d'Ecole & Quartier. Elle ? C'est Isabelle Rémy ! Sept ans de formation théâtrale avec à la clé un diplôme de comédienne de l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique de Genève.

Elle s'est aussi initiée à la danse classique et contemporaine, au chant, aux mimes et aux masques, à l'acrobatie, aux cascades et même aux combats rapprochés !

Mais n'ayez crainte noble dame ou gentilhomme, elle est toute féminine, enjouée et elle saura communiquer à votre enfant sa passion du théâtre et de l'expression.

Pierre Dupanloup. photo : J.D. Grandjean

Vous l'avez peut-être vue sur la scène du Théâtre de Carouge ou sur celle du Caveau. Non ? Alors était-ce sur les planches de Saint-Gervais ou au lever de rideau du Théâtre du Grütli ? Non plus ? Alors venez la voir le 13 juin au spectacle de fin de cours ou le 13 septembre à la soirée d'inscriptions

### Enfants, jouez !

Amener des enfants à faire du théâtre tient du pléonasmisme puisque leur activité essentielle de tous les jours est de jouer.

Le théâtre n'est rien d'autre; jouer : jouer à être un personnage, un animal, un objet, jouer la comédie...

Dans ce cours, l'accent est mis sur le plaisir de jouer et la mise en forme de ces jeux. Les enfants apprennent à jouer avec des masques, des nez de clowns, des maquillages et des déguisements. Ils apprennent à raconter des histoires de la manière la plus vivante et la plus plaisante. Ils apprennent à transposer en faisant jouer des marionnettes ou en mettant en scène leurs camarades. Ils cherchent des personnages particuliers, travaillent leur voix, leur gestuelle, leur rythme, leur démarche, etc...

Et puis je leur raconte des histoires connues ou d'autres qu'on invente ensemble. Et en juin, à la fête d'Ecole & Quartier les enfants présentent un spectacle.

Le cours a lieu le jeudi matin, soit de 9h à 10h30 pour les petits et les nouveaux élèves, soit de 10h30 à 12h pour les plus grands et les anciens. L'année prochaine, j'essaierai d'introduire durant le cours traditionnel, une approche des matches d'improvisation\* qui s'ouvriront pour "les moustiques" de 7 à 12 ans et qui permettront des rencontres avec d'autres équipes formées ailleurs.

\* Ce jeu provenant du Canada, à l'origine exécuté par des comédiens professionnels, s'étend aujourd'hui aux amateurs et aux écoliers.

**Rendez-vous donc le 13 juin pour les représentations des spectacles des deux cours.**  
Isabelle REMY



### STAGES EN MAI et EN ETE : inscriptions 755 56 81

**CUISINE "Autour de la VOLAILLE"**  
Canard, pintade, caille. Stage gastronomique à l'occasion du dixième anniversaire des cours de cuisine d'Ecole & Quartier animés par le chef Henri Gleiber.

Les jeudis soir de 19h à 23h : 10, 17, 31 mai et 7 juin. 4 leçons : 130.-

**HYPER CARD** sur Macintosh pour initiés au mac : 5 séances les jeudis du 3 mai au 7 juin de 19h30 à 21h15 (150.-).

**VOILE sur LESTE (First 26)** : (dès 10 ans) 5 cours le jeudi après midi pour débutant, moyen, avancé, préparation permis dès le 3 mai. Montant (5x2h) : 150.-

**EXPRESSION ORALE** : séminaire animé par Gérard Hofstetter. Souvent nous nous sentons frustrés après un entretien, une réunion, parce que nous n'avons pas vraiment réussi à nous exprimer. Ce séminaire donne des outils pour exposer ou argumenter. Les mercredis de 18h30 à 21h30 du 9 mai au 6 juin. (5x3h) : 180.-

**MIEUX SE CONNAITRE et INTUITION** : stages avec Quentin de Pury dates à fixer. Montant 5x3h30 : 230.-

**STAGES D'ETE en préparation** : renseignements détaillés dans le prochain Versoix-Info. Stages d'une semaine, du lundi au vendredi (dates à fixer) :

**pour les jeunes** : **INFORMATIQUE et SPORTS** :

le matin devant les écrans et les claviers, l'après-midi sur les stades ou à la plage. Une semaine de vacances intensives à Versoix.

**PEINTURE et NATURE** :

Dessin et peinture dans la nature. Cinq après-midi avec ses pinceaux, ses crayons, son bloc, son pliant et une bande de copains pour apprendre à mieux observer, peindre et dessiner.

**CREATIONS ARTISTIQUES** :

modelage (terre et plâtre), découpages, créations sur textile ou comment s'exprimer artistiquement avec ses mains. stage de cinq demi-journées.



**ANGLAIS EN JOUANT** :

Do you like speak english ? Alors si tu as entre 6 et 10 ans, viens apprendre en jouant et en bricolant avec d'autres camarades. Cinq après-midi - discovery !

**pour jeunes et adultes** : **PLANCHE A VOILE** :

Cours par petits groupes pour jeunes et adultes en collaboration avec Sport 137 à Port Choiseul.

**pour les adultes** : **CONVERSATION ANGLAISE** :

discussions sur des thèmes divers  
**le soir** (niveau moyen) 1 fois par semaine.  
**le matin** (niveau avancé) à la carte.



Signalons encore pour les jeunes **Passeport - vacances** organisé par le Service des Loisirs DIP (27 33 30 ou 31).

**Club Nautique de Versoix** :  
**Ski nautique et Semaines de cours de voile** sur optimist et dériveurs (755 35 00)

Début 1989, la commune de Versoix s'est sentie solidaire des 8000 villages roumains menacés d'une destruction totale par le plan du dictateur Ceausescu et cette solidarité l'a poussée à parrainer un village, proposé par la coordination suisse "Opération villages roumains" : **MATEIAS.**

Après le renversement du régime Ceausescu, en décembre 89, les autorités communales versent un montant de 5000 Frs destinés aux secours d'urgence. En février, Versoix s'associe à une opération "LIAISON ROUMANIE" mise sur pieds par le Groupement des Associations de Sauvegarde des Villages Genevois, le G.A.S.V.G.

**Les buts de cette opération étaient :**  
-de transporter le produit des collectes déjà effectuées par certaines communes (pour

L'école du village de Mateias



Versoix, la collecte s'effectue ses jours-ci, ne l'oubliez-pas!),

-d'établir des contacts avec la population,  
-de dresser un bilan des besoins élémentaires afin de "toucher" au bon endroit.

Nous résumons ci-dessous un rapport établi par Monsieur Philippe De Meyer, responsable du convoi pour Matéias et que nous remercions de tout coeur.

### L'accès au village n'est guère aisé!

Tout d'abord, le village n'est pas indiqué sur notre carte! La meilleure route est celle du sud: on prend la nationale 13 (Brasov-Sighisoara-Tirgu-Mures) en obliquant à droite à la hauteur de Hoghiz. Petite route en terre battue sur 10 km. environ.

### La première impression,

qui se révélera juste, est un sentiment de grande pauvreté. Il y a beaucoup de vieux et

quelques enfants. Un groupe de tziganes est aussi présent.

### Visite fraternelle

Notre délégation est conduite dans le Bâtiment Communal par M.Dimitru, le vice-maire. Il s'agit d'une vieille maison non chauffée. Il y a une salle avec une scène et des bancs (planches posées sur des rondins de bois). Nous sommes suivis par les villageois qui s'installent sur les bancs. Après les présentations d'usage, je m'adresse à l'assemblée, au nom de la commune de Versoix, et leur explique la raison de notre présence ainsi que les liens qui unissent Versoix à Matéias. J'insiste sur le mot fraternité.

### Visite du village

Nous commençons par le dispensaire: petite pièce non-chauffée près de la maison communale. Un lit au fond de la pièce; un vieux pèse-bébé, rouillé; une armoire à médicaments, vide. Le médecin vient au village un fois par semaine.

### L'Eglise

date de 1798, rénovée en 1960. L'intérieur est de toute beauté. Le pope vient au village également de façon hebdomadaire.

### L'Ecole

Il n'y a qu'une classe, 16 élèves, ensemble jusqu'à la troisième année. Ensuite ils se rendent au village voisin (3km) pour les classes supérieures. Nous remettons l'enveloppe donnée par les enfants de Versoix. L'institutrice est très touchée; elle n'a que fort peu de matériel. Le tableau noir est craquelé, le matériel sportif inexistant. (A suivre)

Michel Jaeggli ■

## GARAGE JANIN & MANITTA SA

*Fiesta*



27 bis, rue de Lyon - 1201 Genève  
Tél. 44 11 74

# naef

une tradition  
immobilière

## A louer

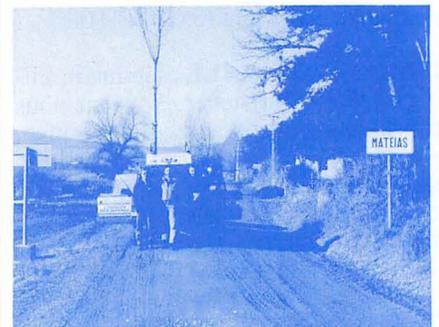
à Versoix

route de Sauvigny 22-24-26 & chemin Ami Argand 33-35-37-39

### emplacements de parking

naef et cie sa  
18, rue de la corrairie  
1211 Genève 11

☎ 022 / 21 71 11 int. 354 / 268



## On dessine au Collège des Colombières

Pour la deuxième année consécutive, la Mairie de Versoix a organisé un concours de dessin à l'intention des élèves de 9ème année du Collège des Colombières, concours doté de prix substantiels.

Cette initiative est heureuse: elle encourage les adolescents à s'exprimer artistiquement, eux qui, à cet âge-là, hésitent parfois à dévoiler leur vraie personnalité.

Versoix-Spectacles présentant une exposition "Indiens d'hier et d'aujourd'hui" il était particulièrement bienvenu de donner au concours le thème "Indiens et Cow-boys" d'autant plus que l'excellent DERIB, auteur confirmé de remarquables bandes dessinées était associé à cette manifestation.

C'est lors du vernissage de cette exposition que les prix du concours ont été décernés aux lauréats désignés par un jury présidé par Monsieur le Maire Pierre Marie Salamin.

Le premier prix, toutes catégories confondues a été attribué ex aequo à une oeuvre collective élaborée par:

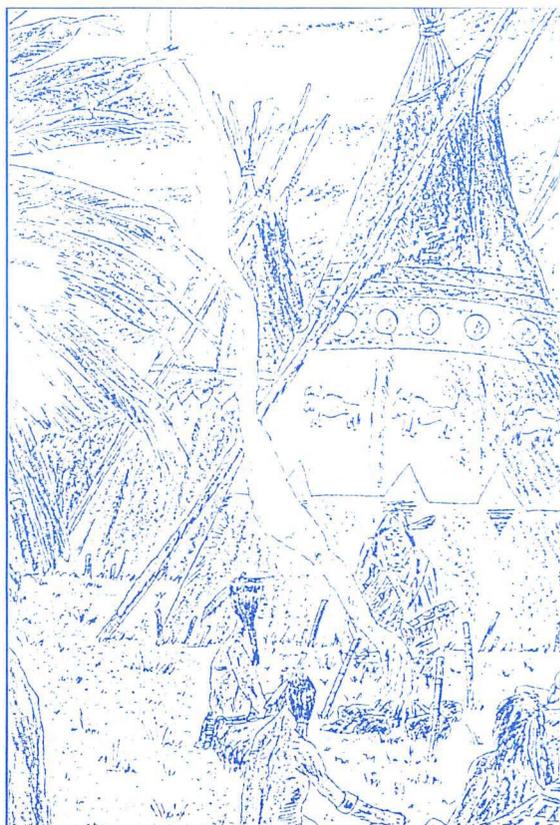
Samia Selmi  
Sophie Dugerdil  
Michel Mazenauer  
Grégoire Pennone  
classe de Mme Bauswein, dont le maître de dessin est M. Berset  
et à Christine Delaloye,  
classe de Mme Livet, dont le maître de dessin est Mme Cart.

Ensuite, pour chacune des sections du collège des Colombières, le meilleur dessin a été primé. Il s'est agi de:

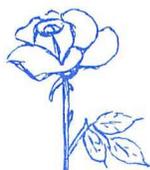
Stéphanie Senn (générale)  
Séverine Caillat et Cécile Cevey (latine)  
Roberto Santangelo (scientifique).

Est-ce, pour ces artistes en herbe, le début d'une brillante carrière de peintre ou de dessinateur? Ce n'est certes pas le plus mauvais souhait que nous puissions formuler à leur intention!

*Georges-Emile Schürch*



Dessin de Robert Santangelo



Si les Indiens se parent de plumes, lui c'est plutôt

la rose; allez savoir pourquoi! Mais qui est-ce?

DE 50 à 1000 EX,  
**IMPRESS**  
REALISE  
CETTE  
CARTE  
POUR  
VOUS!

## IMPRESS

M. et Mme ROUILLER

Grand-Montfleury 52  
1290 VERSOIX

Tél : 022/755.63.64

## WHO'S WHO ?

### La gagnante ...

Bravo à tous les participants de notre concours, car nombreuses furent les réponses correctes. Il s'agissait cette fois-ci de M. Gilbert Buffat, le célèbre Dr es Fromage, l'épicier de la rte de Suisse. Demandez lui conseil, le sourire et la bonne humeur seront garantis... surtout en ces temps où le Lausanne sport gagne sur tous les tableaux! Après tirage au sort, c'est à Madame

**Jeanne Schreiber**

qu'ira le prix de 50 Frs. Bravo!

Gagnez 50 francs à notre concours!

Pour gagner à ce concours il vous suffit de répondre à la question suivante:

Quel est le nom de "l'homme à la rose" ci-dessus?

Notez vos réponses sur une simple carte postale que vous adressez à:

Versoix-Info  
Case postale 515  
1290 Versoix  
Avant le 15 mai 1990.

Vous pouvez également donner le coupon-réponse ci-dessus au magasin de tabac route de Suisse 97b.

## WHO'S WHO ?

✂ --- Coupon-réponse ---

Le Nom de "l'homme à la rose" est :

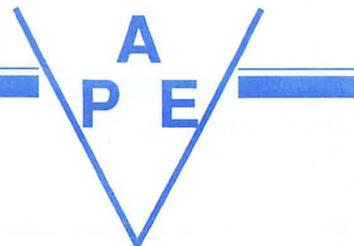
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....



**D'entente avec les autorités communales, nous aimerions nous associer, en tant que parents, aux contacts établis par notre commune avec le village de Matéias en Roumanie.**

**Opération Villages Roumains**

L'accueil reçu par ceux qui se sont rendus

dans cette localité isolée de 800 habitants démontre, en effet que tout signe d'amitié à l'égard de ces familles est perçu avec une joie immense et reconnaissance. Rappelons que Matéias devait disparaître de la carte dans les six mois à venir.

Selon les vœux de leurs autorités, nous nous proposons donc de récolter, POUR LES ENFANTS du village, du matériel dont ils sont particulièrement démunis, soit :

- des habits et chaussures, pour enfants seulement, en bon état
- des jeux, jouets ou livres d'images simples, en bon état, facilement utilisables par des enfants ne parlant pas le français
- du matériel scolaire

(crayons, stylos, ...), de sport (balles, ballons, ...), des jeux de plein air en bon état.

Un appel dans le même sens est adressé aux enseignants afin que du matériel scolaire inutilisé puisse être récolté et que des groupes d'enfants ou classes puissent se manifester à leur manière.

Nous aimerions surtout, par cette action, établir des liens concrets de solidarité et d'échange qui puissent se poursuivre à l'avenir entre Versoix et Matéias.

D'avance, nous vous remercions de participer, à votre manière, à cette idée.

*Le Comité. ■*

Pour plus de renseignements et/ou un coup de main pour le tri, vous pouvez contacter les personnes suivantes :

- Marc Houvet 755.27.18
- Pierre Annen 755.38.70
- Dom. Ebener 755.57.02
- Yolande Härtel 755.27.96
- Denise Bourgeade 755.59.41
- May Tonetti 755.33.52
- Aline Renaud 755.40.12

**MARC TRAEGER SA**  
**LOISIRS ACCESSOIRES**  
**TEL. 022/755.55.29 - MIES**

**UNIQUE A GENEVE**

**IMPORTATION DIRECTE**



SKY HAWK  
 NORMES EUROPEENNES  
 SE MONTE SUR TOUT PICK-UP OU 4X4



**Votre tapis**

APPORTÉ ET  
 REPRIS PAR  
 VOS SOINS!

ADMINISTRATION LACORE S.A.

**REMIS À NEUF!**

**Nettoyage et rénovation**  
 Fauteuils - Tapis  
 Moquettes - Rideaux

4, Cardinal-Journet - Meyrin  
 782 31 55

**-20% sur les tarifs de nettoyage**



**OFFSHOOTS**

Travelling  
 SA

Case postale 516  
 1290 VERSOIX

La voile d'autrefois

**AMSTERDAM**

- 29 Juillet - 5 Août 90
- \* 5 - 12 Août 90
- \* 12- 19 Août 90
- 19- 26 Août 90

Reservez votre voyage dès maintenant !



un voyage inoubliable en Hollande  
**Une agence de voyages pas comme les autres !**

Tél 755 37 00 Fax 755 55 19

## LES JARDINS DE LA DISCORDE

Les jardins familiaux sont à nouveau à l'ordre du jour. Source de rivalités à la fois de personnes et de politique, ils divisent farouchement partisans et opposants. Initialement, la cinquantaine de jardins devaient déjà occuper la parcelle de la Bécassière. Ultérieurement, la commune se portait acquéreur de la parcelle des Douves à Richelien dans l'intention d'y placer les jardins. Ce projet capota et les jardins familiaux s'associaient "définitivement" au projet du centre sportif de la Bécassière. Cependant, "500'000 F pour des poireaux c'est cher !" estiment les opposants. A noter que ceux-ci ne s'opposent pas aux jardins en eux-mêmes, mais au fait qu'ils se situeraient sur le site de la Bécassière.

Lors de l'élaboration du projet de réalisation du centre sportif, les jardins familiaux s'y incluaient. Les conseillers s'engageaient à ne plus les remettre en question. Ainsi, les partisans des jardins familiaux n'entraveraient en aucune manière l'adoption du projet du centre sportif. Fort de cette "convention", une première étape est construite. En revanche, le vote du crédit de la seconde étape, repoussé à plusieurs reprises, ne peut avoir lieu. La situation semble bloquée, et la méfiance s'installe. En ne votant que le crédit de la seconde étape sans les jardins, ses partisans craignent de ne jamais les obtenir. Inversement, voter le crédit en vue de la réalisation des seuls jardins ne satisfait pas ses opposants qui craignent de ne jamais voir sortir de terre la seconde étape du centre

sportif, bloquée par un éventuel référendum.

Pour sortir de l'impasse, les conseillers ont donc décidé de se réunir toutes commissions confondues afin de trouver un terrain d'entente. Cette réunion, à huis clos, aura lieu fin avril.

## ECOLE AMI ARGAND

De nombreux immeubles se construisent ou sont en passe de se construire. Les locaux scolaires actuels seront alors insuffisants pour absorber l'augmentation du nombre des enfants en âge de scolarité. Il est donc nécessaire de réaliser un nouveau groupe scolaire. Un crédit d'étude de 987'000 F a été accordé à l'unanimité.

La future école se situera au chemin Ami Argand. Elle comprendra 16 classes, plus des classes d'appui et des locaux annexes. Il est également prévu d'y englober une salle de gymnastique avec des gradins, des locaux pour les sociétés, un parking et, éventuellement une piscine. Si le projet est

adopté, la première rentrée scolaire sera probablement celle de 1995.

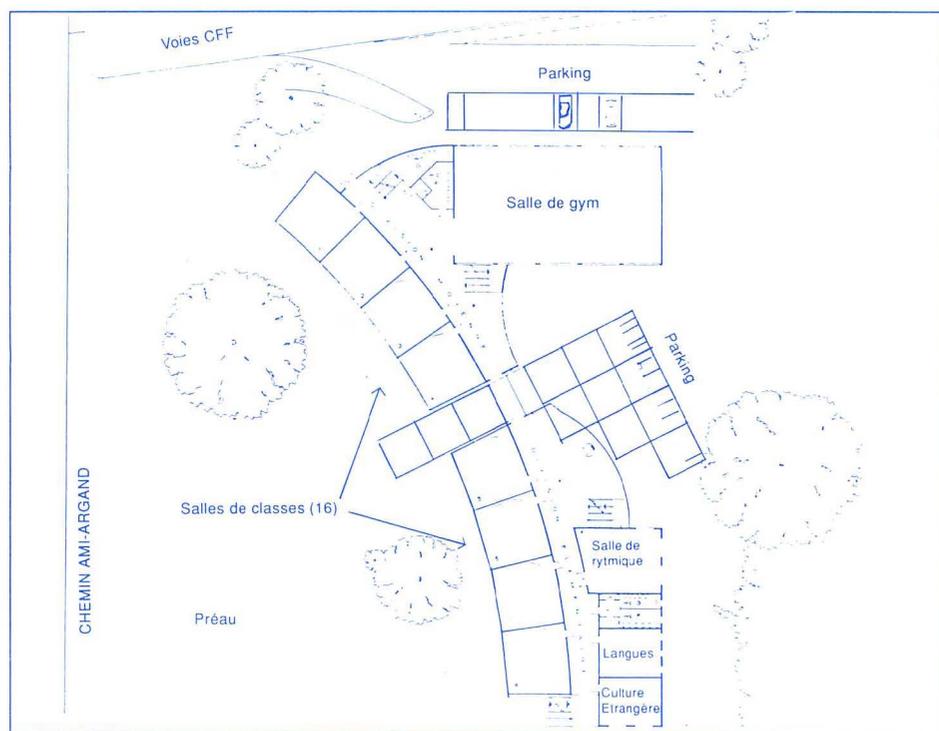
## En bref

Transport public: la ligne V, dont l'inauguration était agendée en septembre prochain, est repoussée d'une année ! Toutefois, nos autorités ont obtenu l'assurance que l'année 1991 sera la bonne.

Démocratie: M. René Schneckenburger (lib) a proposé que les autorités communales organisent une assemblée publique où nos élus exposeraient certains dossiers et répondraient aux questions des citoyens.

Récupération de l'aluminium: il n'existera aucune benne de récupération, pour des raisons pratiques la commission de l'environnement y renonce. Elle estime qu'il vaut mieux changer les emballages ( par exemple: par le verre) au lieu de tenter une récupération coûteuse.

*Claudio Pisani* ■



## LA RUCHE

La colonie sympa à Versoix, un téléphone, le 755 47 01, Mlle Rey.



VINCENT SAILLET  
JARDINIER-PAYSAGISTE



28, Théodore Vernes  
1290 - VERSOIX

Tel : 022/ 755 38 18  
Natel : 077/ 24 22 96



Ouvert le dimanche  
et les jours fériés  
de 9h à 12h30  
et de 15h à 18h45

**Supermarché du  
Grand Montfleury**



## Résultats définitifs du Championnat Genevois par équipe:

Ligue 1 : Versoix I termine en 4ème position de son groupe, à 5 points de la première. C'est une très bonne prestation de nos trois meilleurs joueurs dont les noms rectifiés sont :

FAURE Simon, capitaine, GAIO Marino et FLORIN Frédéric.

**Ligue 4 :** Versoix II finit en feu d'artifice avec 10 points d'avance sur leurs poursuivants immédiats. Souhaitons leur bonne chance pour la finale pour le titre de champions de cette ligue.

De toute façon, GRAY David, capitaine, FLORIN Anders, IBRAHIM Bertrand et SAUTY Johann pourront évoluer en 3ème ligue la saison prochaine.

**Versoix III**, l'équipe des copains avec les mêmes joueurs depuis ... des siècles! LEVRAT Laurent cap., ZENGER Alain, PALENI Daniel, (le petit nouveau, mais ami

de longue date), MIGUET Gérard, se retrouvent en place 3, soit en bonne position.

**Versoix IV** arrive en 5ème place de son groupe.

**Versoix V** se classe 6ème. Composée de 2 jeunes et de moins jeunes ("pluvieux"), l'équipe se doit de rester en ligue 4 grâce aux prestations des jeunes BADER Michael et MAZENAUER Michel dont nous reparlerons certainement ces prochaines années.

**Ligue 5: Versoix VI** qui est aussi une équipe de copains a failli descendre en ligue inférieure! Elle termine 6ème sur 8. Copie à revoir!

**Versoix VII** dont le capitaine BADER Jean-Jacques est aussi notre président, se place 5ème sur 8.

**Versoix VIII** est une équipe composée de jeunes (sauf un qui a son permis pour conduire les voitures) Ils ont tous très bien joué tout au long de cette saison et se classent en 3ème position.

Félicitations à tous.

Avant la course du 10 juin prochain à Versoix, sauriez-vous répondre à ces quelques questions?

1. Dans une course, peut-on utiliser une voiture achetée dans un commerce?
2. Quel est l'âge maximum des pilotes?
3. Le port du casque est-il obligatoire en compétition?
4. Quand aura lieu la prochaine course à Versoix?
5. Quel est le poids du véhicule, pilote compris?

Après ce tour d'horizon sur le passé, les dates à retenir:

- 16 mai 90 : Assemblée générale annuelle CTTV.
- 29 mai 90 : Tournoi seniors (et vétérans !)
- 9 juin 90 : Assemblée générale AGIT
- 13 juin 90 : Assemblée annuelle des joueurs CTTV

Pour le comité  
J.-Cl. Bernet ■



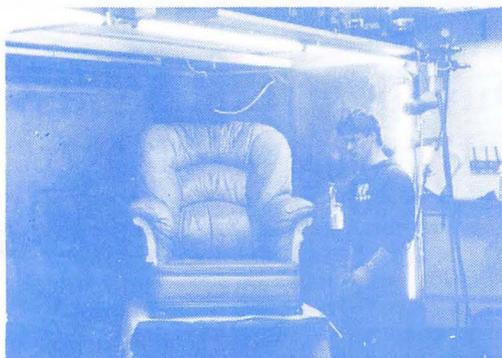
VOS CUIRS

APPORTÉS ET  
REPRIS PAR  
VOS SOINS!

TRAITEMENTS  
DE TOUS LES ARTICLES  
EN CUIR ET EN DAIM

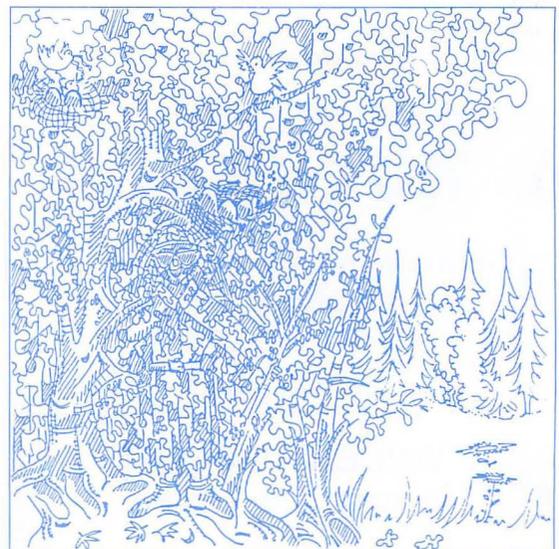
9, ch. de la Muraille  
1219 Le Lignon-Genève  
Tél.: 022/796 17 67

meubles  
vêtements



VOS CUIRS REMIS A NEUF PAR LE SPÉCIALISTE

Fusilier Pache, montrez-vous, exercice terminé!



En matière d'argent, les choses ne sont souvent pas simples. N'hésitez pas à nous consulter. Nous sommes toujours près de chez vous!



1290 Versoix, rue des Moulins 23, tél. 022/755 32 32

1290 Versoix, Grand-Montfleury 54, tél. 022/755 57 00  
de 9 h 00 à 18 h 30 et le samedi de 9 h 00 à 12 h 30



RAMPE DE  
LA GARE 2  
1290 VERSOIX  
022/7553448

**A lire ou à relire, un très beau roman plein de sensibilité d'Yvette Z'Graggen : Le filet de l'oiseleur (Prix de la Société genevoise des écrivains, 1956)**

Très vite, on s'attache à son héroïne, Anne Guillard, jeune fille vulnérable, émouvante, incomprise de ses parents et qui s'efforce désespérément de répondre à l'image qu'on attend d'elle. Un monde la sépare de son père, un vide immense qui ne sera jamais comblé :

"Mon père était mort et ce qui avait existé entre nous était clos : chaque fait, chaque geste, chaque parole était à sa place pour l'éternité. "J'étais pour l'éternité une fille à qui son père n'a pas pardonné de n'être qu'elle-même. Pour l'éternité, j'étais prisonnière d'un regard qui ne m'acceptait pas.

Comment vivre désormais ?  
Pourtant, la vie continua."

Malheureuse, mal dans sa peau, Anne se cherchera au travers d'une longue quête jalonnée de souffrance et d'espoir. Et ce n'est qu'après avoir parcouru un chemin semé d'embûches, de rencontres et de prises de conscience successives qu'elle trouvera un sens à l'existence, une raison d'espérer :

tout sera alors possible, le bonheur même sera peut-être au prochain rendez-vous...

### Un récit plein d'humanité,

un regard porté sur les autres avec une grande tendresse, dans une langue claire et agréable à lire.

**A signaler, le dernier ouvrage d'Yvette Z'Graggen : Changer l'oubli, paru aux éditions de l'Aire, et dans lequel l'auteur nous parle de ses origines et de son père.**

### Pour les 9-11 ans :

lisez "Le journal secret de Marine", de Sandrine Pernusch (Prix Beaugency 1989), vous ne le regretterez pas !

Vous vous trouverez plongés dans l'histoire d'une famille de trois enfants livrés à eux-mêmes pour quelques jours :

les parents sont partis en voyage, et pendant ce temps, il s'en passera des choses !

Tout ne va pas pour le mieux, si l'on en croit la jeune Olga :

"Je ne la sens pas du tout, ma soeur. Que fait-elle dans ma maison ? Par quel hasard stupide est-elle la fille de Papa et Maman au même titre que moi ? C'est inouï, quand même ! Ce que je voudrais être fille unique !"

Olga est confiée avec son jeune frère Thomas à la garde de cette soeur aînée qu'elle ne comprend pas, et dans un moment d'ennui, elle découvre le journal secret de celle-ci :

c'est la révélation, comme un voile qui se déchire devant ses yeux, et Olga apprend d'un seul coup à véritablement connaître sa grande soeur, un monde nouveau s'ouvre à elle...

**Avec justesse et pudeur, Sandrine Pernusch nous entraîne dans un milieu familial où les problèmes des jeunes sont évoqués : les relations entre frères et soeurs, la difficulté de vivre, l'amitié, la jalousie, les premières amours...**

une excellente lecture !

Pour la bibliothèque  
Antoinette Perrot ■

Que vous ayez répondu ou non aux questions concernant les caisses à savon (les réponses sont dans votre VIF), laissez-vous subjuguer par la course du dimanche 10 juin entre le Collège des Colombières et la place du Bourg sur laquelle vous attendront, grâce aux pompiers de Versoix, une buvette et une brocante. A bientôt !



## Conférence " La clé des gestes "

**Versoix-Spectacles invite  
Monsieur Maxence Brulard  
Jeudi 10 mai à 20 heures  
à la Maison du Charron**

pour vous présenter sa conférence "La clé des gestes: le geste est un langage universel, c'est le geste de nature, la première communication par signes."

Le geste est un code entre gens d'un même lieu, d'un même climat, d'une même origine. C'est le geste de culture. De la démarche à la

posture, en passant par les tics d'expression des mains ou du visage, tout est message pour qui sait voir. Le mode de respiration lui-même, qui est geste, ne précède-t-il pas ce geste phonatoire qu'on appelle la parole? ...

Monsieur Brulard, graphologue-caractérologue, organise des cours, des conférences, écrits des articles dans la presse de Suisse romande et oriente des personnes à la recherche d'une meilleure connaissance de soi. Depuis septembre 1990 Monsieur Brulard donne des cours de caractérologie à Ecole et Quartier.

Versoix-Spectacles espère que cette conférence retiendra votre attention et vous souhaite une excellente soirée.

Françoise Wicht ■

**TOYOTA**

**GARAGE**

**LIÉGÉ**

Rue LECT. 29  
022/782 89 53

**MEYRIN**

**TOYOTA CELICA**  
**UN CHARME FOU**



Or donc le Ver, ce mois-ci, préfère vous le dire tout de suite, tout cru, sans ambage et sans ménagement: l'heure n'est plus à la rigolade. Rire? Vous voulez rire! ... alors que de toute part nous parvient la nouvelle la plus alarmante, le propos le plus indécent, le mot le plus choquant, le plus déplacé, le plus iconoclaste que puisse concevoir une oreille suisse:

## RESTRICTION !!

Seuls quelques cyniques auront peut-être encore l'outrecuidante audace de rire, d'un rire aussi jaune que mon compte, eux qui, justement, n'en ont pas ... mais les autres? vous, moi, les acharnés du boulot qui croyions naïvement avoir mérité la télé, notre Rolex et notre GTi par notre labeur forcené, voilà que nous apprenons coup sur coup:

1. que cette relative aisance n'était due qu'à la séduction toute péripatéticienne de nos banques et à quelques autres procédés qu'on chercherait en vain dans la table des matières d'un manuel de morale.

2. qu'en conséquence d'une effroyable méprise, d'un complot international visant à dédorner le blason de la Suisse et le porte-monnaie de ses ressortissants, il nous va falloir: gagner moins, économiser plus, payer plus de loyer ou

d'hypothèques, payer (bien) plus cher nos (très) éventuelles vacances à l'étranger, bref nous serrer la ceinture.

Et dire que, dans un geste de générosité imprudente, nous venons d'abandonner notre vieux manteau aux Roumains!

Amer constat, sombre bilan ... mais ... ne cédon pas à la panique! Restons optimistes, voulez-vous? et gardons toute notre confiance à nos édiles, qui, dans leur infinie sagesse, ont résolu d'exercer, dans un premier temps, leur zèle restricteur dans des domaines où toute dépense est inutile, voire néfaste: la CULTURE, le SPORT et la FORMATION. Il fallait y penser, non? En quoi les musées, les terrains de sport et l'accord des participes passés améliorent-ils notre situation matérielle? EN RIEN! Du coup, Genève supprime deux musées et certaine commune de la région envisagerait, le plus sérieusement du monde, de renoncer à certains aménagements sportifs prévus... Quant à la formation, ceux qui s'en occupent sont à ce point submergés par les coûteuses circulaires de leur patron, M. DIP, annonçant ... des restrictions, qu'ils en viennent à se demander s'il est utile de savoir lire: au fond, on en saura toujours assez si on sait effectuer correctement une soustraction, non?

Mais ... sussureront certains esprits fâcheux, pourquoi toutes ces

restrictions? Chhht! et ... à quoi employer l'argent ainsi économisé? Tsss ... Foin de ces doutes soupçonneux! Là aussi, nos autorités ont visé juste: l'argent ainsi récupéré servira à organiser les futures restrictions, justement! A imprimer, par exemple, les futures cartes de rationnement AVS / TV / essence / alimentation. Ainsi nous ne serons pas pris au dépourvu lorsque ces mesures seront prises, et notre commune, bien placée sur les starting blocks, risque d'emporter haut-la-main la coupe (vide) de restrictologie!

Mais ne rêvons pas: dans ce (trop) proche futur, les propos aussi oiseux qu'inutiles du Ver, ainsi que la feuille de chou sur laquelle ils s'étirent, auront disparu, emportés par quelque vague restrictive...

Restrictivement vôtre.

Claire - Marie

P.S. Une bonne nouvelle tout de même: M. Zbinden, notre centenaire versoisien, vient d'honorer notre journal d'un don sympathique: qu'il en soit vivement remercié!

Ouvert le dimanche  
et les jours fériés  
de 9h à 12h30  
et de 15h à 18h45

**Supermarché du  
Grand Montfleury**

**Galorie assistance**  
J. MARGAND & C. MONNEY  
Centre Artissimo

24, route de la Gare — 1295 MIES

Téléphone 022/755 65 71 Natel 077/ 24 19 14

Distribution de chaudières  
Vente, installation & maintenance de brûleurs  
DÉPANNAGE 24 h sur 24 h

**diener**

Votre agent  
d'assurance  
à VERSOIX

**WINTERTHUR**

Jean-Daniel Grandjean

☎ 755 36 83

☎ Natel 077 / 24 27 44

Au sommaire du prochain numéro  
(parution le 18 juin 1990)

Mateias  
Les nouvelles communales.  
La galaxie ... ou l'après fosse.  
Le livre du mois et le Ver à Soix.  
et naturellement :

le Who's who ?